

ma China que convirtió en sueño la idea de evangelizar esa casi cuarta parte de la Humanidad y que un buen día puso de patitas en la calle al nuncio apostólico, no dejando prácticamente nada de lo construido por la Iglesia, pero que, como se reconoce en Misiones Extranjeras, "Hay otra Iglesia para la que Dios está actuando en China y su Reino tiene algo que ver con la revolución instaurada por Mao. A los cristianos que así piensan —dicen—, la realidad de la China actual les presenta un desafío fascinante. Les resuelve esquemas de evangelización, les rejuvenece sus ideas sobre la misión y les hace asomarse, con temblor e ilusión, a descubrir y adorar al Señor de la Historia que nació donde nadie esperaba, chocó contra los sistemas establecidos y sigue actuando libre como el viento" (Juan 3.8).

La totalidad de los artículos son traducciones, aunque algunos se encuentran completados y ampliados con notas y bibliografías procedentes de la redacción, y buena parte del material procedente de un seminario Eucuménico que se ha celebrado en Båstad, Suecia, siendo tratados los siguientes temas: China y las Iglesias en un mundo que se unifica, "La nueva China y el nuevo conocimiento", "El hombre nuevo en China", "Ética maoísta y tradiciones judeocristianas", "El credo de Chou En-Lai", "Mao Tse-Tung y el buen samaritano" y "El Vaticano y China", tema este último ya más conocido en España y en TRIUNFO. ■ JUAN MAESTRE ALFONSO

Poesías completas de Konstantino Kavafis

La edición de las Poesías Completas de Konstantino Kavafis (Libros Hiperión, Madrid, 1976) puede desde luego calificarse de acontecimiento editorial. Kavafis (1863-1933) es el primer poeta griego contemporáneo cuya obra adquiere una dimensión internacional. Fue educado en Londres y conocía a la perfección varios idiomas. Aunque durante su vida no se preocupó de la difusión de sus poemas, los dejó perfectamente ordenados para su publicación.

El motivo central de su poesía es el culto a la belleza, culto que se realiza y consume a través de la experiencia erótica. A pesar de que su poesía está caracterizada por un tono distante, aconfesional, Kavafis no vaciló en poner de manifiesto el carácter homosexual de su

amor. En sus poemas proclama la belleza, sensualidad y erotismo de los cuerpos que se aman. Hay, a simple vista, dos grupos de poemas, unos basados en un hecho o anécdota de la historia griega, y otros que expresan directamente un pensamiento o sentimiento del poeta. Es muy probable, sin embargo, que si su autor los hubiese concebido como radicalmente distintos, hubiera, al ordenarlos, separado ambos grupos. Prefirió seguir un criterio cronológico y dejarlos entremezclados. Esta consideración, junto con el análisis de los poemas, nos llevan a considerar el hecho histórico sobre el que surge y se construye

su cinturón doble ostenta zafiros y amatistas, sus sandalias, sujetas con cintas blancas, lucen rosadas perlas".

No obstante, termina el poema:

"... Así los alejandrinos corrían a la fiesta, y se entusiasmaban y aclamaban, en griego y en egipcio y algunos en hebreo, arrebatados por la fascinación del espectáculo, aunque muy bien sabían el valor de esas cosas, el sonoro vacío de aquella realza".

descendiente por su madre de una familia de oficiales. Fue discípulo de Aristocleto en Filosofía, y de Paros en Retórica. En Tebas los sagrados libros estudió. Y de Arsinoe escribiera la historia. Eso al menos permanecerá. Pero lo más precioso lo hemos perdido: su belleza, perfecta como una visión de Apolo".

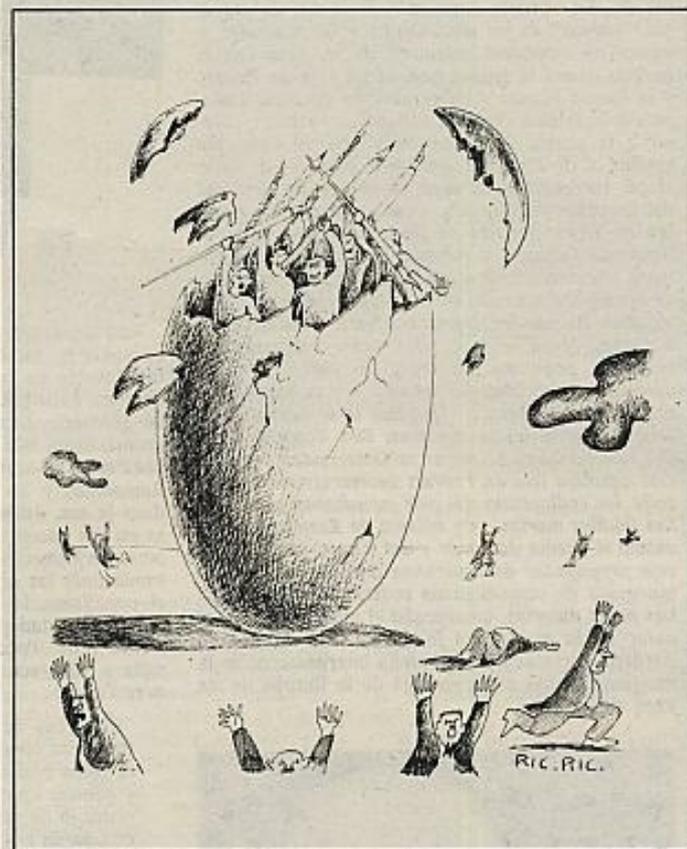
Kavafis tiene la capacidad de introducir un elemento de sorpresa completamente inesperado. En este poema ha sido el lamento por la belleza perdida. En "Esperando a los bárbaros" (p. 28) presenta a la multitud a la espera de un acontecimiento que finalmente no se produce. El poema termina con los siguientes versos: "¿Y qué será ahora de nosotros sin bárbaros? Quizá ellos fueran una solución después de todo". Está claro por el tono del poema que no se trata tan sólo de una posibilidad real ocurrida hace siglos, sino de una experiencia personal universal. No son, pues, ninguno de los poemas aquí transcritos, poemas históricos propiamente dichos. Parece indudable que el autor ha encontrado en ellos la vía ideal de expresión de su tributo a la belleza.

Ciertamente, cuando los sentimientos del poeta no se encauzan a través de la anécdota histórica, su poesía se hace más personal. Pero el tono sigue siendo de enorme distancia (las personas verbales más frecuentes son la segunda y la tercera). Más que de confesiones, se trata, muchas veces, de declaraciones. Este es el final de "El año vigésimo quinto de su vida":

"Pero sobre todo, no se engaña. Aunque a veces le es indiferente. Sabe perfectamente lo que arriesga, se ha hecho a la idea. Es probable que esa vida que lleva lo conduzca a un fatal escándalo".

Distancia y apasionamiento, nuevamente, como en "Reyes alejandrinos", dos notas esenciales de la poesía de Kavafis. A pesar de que el tema emparenta la poesía de Kavafis con la de Cernuda, el tono es totalmente distinto. Para terminar, transcribiré el primer poema del libro, "Deseos" —también tema cernudiano—, que para Kavafis es sinónimo de insatisfacción. El deseo no realizado, como la belleza perdida o muerta, es fuente de lamento, no de dulce y nostálgico lamento, sino arre-

(Sigue en la pág. 60)



el poema como un bello y bien manejado soporte de los sentimientos del poeta. Kavafis logra una gran perfección en este tipo de poemas; a través de la anécdota histórica puede manifestar con la contención, distanciamiento o ironía que le caracterizan, su apasionado culto a la belleza.

"Reyes alejandrinos" (p. 50) constituye un hermoso ejemplo de esta perfección. La descripción de Cesarión es sobria, exacta:

"Cesarión está de pie algo más adelantado, vestido de seda rosa, sobre su pecho lleva un ramo de jacintos,

Pero, al contrario de lo que sucede con la poesía del desengaño barroco, el valor de la belleza se rescata por encima de su inutilidad y su caducidad. Ese es el motivo del lamento: que no perdure, tema al que se consagra el poema "La tumba de Eurión" (p. 60):

"En esta tumba de un arte consumado, tallada enteramente en mármol de Siena, de violetas y lilas recubierta, yace enterrado el bello Eurión. Alejandrino, veinticinco años tenía. De una vieja estirpe macedónica por su padre,

aire vivo

1 de cada 10m³ de aire acondicionado es Emerson

Porque desde hace años Emerson lleva acondicionando el aire de miles de hogares, comercios y empresas. Y porque desde hace años, ciertas características como: la tropicalización, las tres velocidades de ventilación, los deflectores de aire, los ventiladores centrifugos, las baterías de cobre, la facilidad de limpieza del filtro o el termostato ajustable; que hoy otros presentan como innovación, forman parte de Emerson.

Sistema de control Watt-Watcher.

Además, el modelo 24 FA está equipado con el avanzado sistema de control Watt-Watcher que actúa al alcanzar los niveles de confort deseados y realiza un ahorro integral de energía.

Cuando piense en aire acondicionado, piense en Emerson.

ponga
sus condiciones
al aire que respira



EMERSON aire acondicionado



ESPAÑA EN AGFACOLOR

2º Gran Concurso Agfacolor CNS 2

Agfacolor CNS 2 es la película de los colores naturales. La película "ideal para el sol de España".

Fotografíe aquel paisaje, lugar o monumento que a Vd. le gusta, con toda su luminosidad y matices de color. Haga sus fotos más creativas de España. ¡Agfa premia sus fotos en Agfacolor!

Grandes temas del Concurso:

A) Cómo ve Vd. España en Agfacolor
(La interpretación más creativa del país)

B) La España típica
(Paisajes, lugares, folklore, monumentos, etc. en Agfacolor)

Grandes Premios Agfacolor

Estos son los premios que Agfa-Gevaert concederá a los que prefieran los sorprendentes colores naturales de la película CNS 2 y ganen este segundo Gran Concurso Agfacolor:

1º Tour aéreo de España

(Estancia de dos días para 2 personas en las principales ciudades del país, con Aeropuerto de Iberia)

2º Tour playero a la Península

(Tourné para 2 personas por las costas de España y Portugal)

3º Agosto en Canarias

(Viajes y estancia de un mes para 2 personas, en el paraíso español)

4º 15 días de vacaciones

para toda la familia (máximo 6 personas), en el Parador Nacional que Vd. elija. (Torremolinos, La Palma, Ribadeo, Granada, Avila, Córdoba, etc.)

5º Navidad y Fin de Año en Navacerrada

(Viajes y estancia en hotel para 2 personas, desde el 24 de diciembre al 2 de enero 1978)

Se concederán 5 premios para cada uno de los temas del Concurso, habiendo por tanto diez premios en total. Además de 100 maletas con sorpresa Agfacolor, que se sortearán entre todos los participantes.

Dispare y... ¡gane con Agfacolor!

Capte su mejor foto de España en Agfacolor, y remítala en formato no mayor de 18x24, junto con el negativo CNS 2, antes del día 15 de junio de 1977, a Agfa-Gevaert, S.A. "Concurso España en Agfacolor" Apartado de Correos nº 635 - Barcelona.

Un Jurado, formado por expertos, calificará las fotografías participantes el día 30 de junio de 1977.

En este Concurso quedan excluidos todos los empleados y familiares de Agfa-Gevaert.

Agfa-Gevaert se reserva el derecho de montar una gran exposición con todas las fotografías participantes, para mostrar en las principales ciudades, toda la belleza y colorido de "España en Agfacolor"



da más
AGFA-GEVAERT

AGFA DA COLOR...



¡Y VACACIONES!



pentido, impregnado de sensualidad:

"Como bellos cuerpos que la [muerte tomara en juventud y hoy yacen, bajo lágrimas, en mausoleos espléndidos, coronados de rosas y a sus [pies jazmines, así aquellos deseos de una [hora que no fue satisfecha; los que [nunca gozaron el placer de una noche, o [una radiante amanecida".

Es difícil, para el lector español, juzgar la labor de traducción. Sería deseable disponer de una buena traducción de la poesía de Kavafis al inglés —idioma al que ha sido vertida mayor número de veces—, ya que para Kavafis el griego fue idioma aprendido y se acercó a él desde el inglés. Esta lengua no es, pues, completamente ajena al resultado final. La traducción de las poetas completas ha corrido a cargo de José María Álvarez. El lector español conocía 50 poemas que publicó Visor en 1971, de cuya traducción se encargó Lázaro Santana. El lector puede, pues, comparar por sí mismo estas diferentes versiones. ■ **SOLE-DAD PUERTOLAS.**

Manifiesto de la libertad cristiana

Un grupo de 13 teólogos católicos franceses publicó en el periódico *Le Monde* en 1975 este Manifiesto en 15 puntos claves (1).

Un año después, ocho de ellos revisaron el texto, y lo enriquecieron con un valiente y profundo comentario, que ahora se traduce al castellano en 140 páginas sin desperdicio.

La igualdad en la Iglesia, sin discriminaciones ni por sexo, función religiosa u opinión política; la libertad de actuación, o de pensamiento; el derecho al disenso en conciencia, o a la crítica pública de la hipocresía; la posibilidad de estructurar bajo nuevas formas la comunidad, la Eucaristía y la oración sacramental en general, son los puntos principales de este abierto y alentador Manifiesto, que debía servir de norte a todo católico posconciliar.

Parten los autores de hechos reales que deben ser sincera y públicamente planteados, en

(1) *Manifiesto de la libertad cristiana*. Ed. Cristiandad. Madrid, 1976.

vez de permanecer en el silencio. Es cierto —como ellos dicen— que desde Pio XII para acá un nuevo clima de libertad se respira en la Iglesia católica; pero todavía falta mucho, pienso yo, para llegar a la libertad, igualdad y respeto de los derechos del creyente que existían en el primitivo cristianismo y del que hay claras muestras en el Nuevo Testamento, a pesar del carácter brusco y vehemente de San Pablo. Todavía no había llegado ese inquietante siglo V, en el que la organización eclesial se estructuró con un centralismo y autoritarismo que han ido creciendo teratológicamente hasta nuestros días lo que ocurrió. "No se trata simplemente de abusos, como dice el comentario al Manifiesto, sino de una verdadera confiscación de la herencia apostólica que pertenece a la Iglesia".

Hechos preocupantes que continúan hoy también, a pesar de lo avanzado en estos últimos años. Avance dado en inicio en virtud —creo yo— del cambio experimentado por la sociedad y la cultura contemporáneas, que se ha desligado en Occidente de la tutela eclesial de siglos, y está haciendo que los católicos replanteemos

la estructura actual de la Iglesia en sus diferentes aspectos doctrinales y pastorales.

Muchas preguntas podemos hacernos, a las que este Manifiesto quiere ser una réplica orientadora del futuro sin hipocresías de ningún género ni ocultaciones prudencialistas. Hay ciertamente en la Iglesia oficial, tras el Concilio, un aparente reconocimiento teórico de la libertad; pero no en lo concreto de su enseñanza cotidiana, ni en la práctica usual. Sacerdotes especializados en diferentes ramas de la teología han pasado de manera injusta al ostracismo, allí donde no ha sabido mantenerse firme la autoridad intermedia, para defenderlos de los ataques de Roma. La persecución en Italia contra el clero que aceptó la ley civil del divorcio, es manifiesta. Hasta un arzobispo, el de Ravena, se vio impulsado a dimitir por su postura tolerante con estos sacerdotes cuando adoptaron, durante el referéndum pro-divorcio, una actitud favorable a la libertad para poder tener una ley de divorcio los ciudadanos italianos. La Iglesia no facilita tampoco en la práctica una discusión serena y científica sobre el aborto o la

TODO UN

